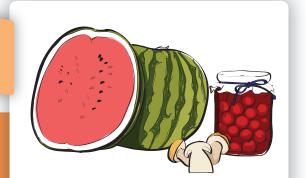
SÉANCE BILINGUE EN IMMERSION RÉCIPROQUE

FICHE N°7



■ THÈME:

Alimentation et emprunts lexicaux : « vrais » et « faux » amis

■ NIVEAU: SLOVAQUE: A1; FRANÇAIS: B2

DURÉE: 1h30

Activité brise-glace (en binôme franco-slovaque, en français et en slovaque, 10 minutes)

Remue-méninges : rechercher des mots du domaine de l'alimentation ayant la même graphie et la même signification dans les deux langues (ex. menu).

Activité 1 (en binôme franco-slovaque, en français et en slovaque, 15 minutes)

L'enseignant/e présente une liste de mots slovaques provenant du français relatifs à l'alimentation et à la gastronomie.

 \rightarrow Observer la grille suivante, puis comparer la signification dans la langue du/de la partenaire. Indiquer si la signification est la même (=) ou si le sens diffère (\neq).

français	slovaque
melon	melón
compote	kompót
champignon	šampiňón
soda	sóda
infusion	infúzia

Activité 2 (groupe classe, chacun dans la langue cible, 20 minutes)

→ Chaque étudiant/e reçoit un tableau avec une liste de mots dans sa langue maternelle et complète l'équivalent dans la langue cible.

N°	français	slovaque
_		
Ex. :	yaourt	biely jogurt
1.	vin <i>rosé</i>	víno
2.	café	biela káva
4.	chou vert	kapusta
7.	salade	<i>hlávkový</i> šalát
8.	<i>bière</i> brune	pivo

Activité 3 (groupe classe, en français, 30 minutes)

L'enseignant/e donne à remplir aux étudiant/e/s un questionnaire traitant des habitudes alimentaires et du comportement à table en Slovaquie. Les Francophones répondent, les Slovaques confirment les réponses ou expliquent les différences interculturelles.

Vous allez rendre visite à des amis en Slovaquie. Savez-vous vous comporter de manière conforme aux habitudes slovagues? Lisez le guestionnaire proposé et indiquez les réponses qui, d'après vous, correspondent à l'usage. Plusieurs solutions sont parfois possibles.

- 1. A) On peut s'inviter chez quelqu'un sans prévenir.
 - B) On peut/doit prévenir la/les personne/s à qui on désire rendre visite.
 - C) On ne va pas rendre visite à quelqu'un sans prévenir.
 - D) Les jeunes se rendent visite entre eux sans prévenir, leur mode de relation étant moins conventionnel.
- 2. Si on est invité à un repas, on arrive
 - à l'heure fixée B) avant l'heure fixée C) un quart d'heure maximum après l'heure fixée
- 3. Si, en Slovaquie, on vous invite à dîner, cela signifie qu'on vous invite pour

A) 18h00 D) 19h30 B) 18h30 E) 20h00 C) 19h00 F) 20h30

4. A la personne /Aux personnes qui vous invite/nt vous offrez, en arrivant,

A) un bouquet de fleurs

B) une bouteille (de vin)

C) une boîte de chocolats

D) un petit cadeau personnalisé

- E) vous n'offrez rien, ce n'est pas bien vu
- 5. A) En général, quand vous arrivez, vous passez tout de suite à table.
 - B) En général, on prend l'apéritif avant de passer à table.
 - C) Il arrive qu'on prenne l'apéritif en arrivant et qu'on aille dîner au restaurant ensuite.
- 6. En entrée, les Slovaques aiment manger

A) du jambon

B) de la salade verte

C) une soupe

D) des crudités

E) de la salade de fruits

F) rien

- 7. En principe, les Slovaques boivent du vin rouge ou blanc
 - A) pour accompagner les plats B) après le plat principal C) en apéritif D) entre amis, sans manger
- 8. À table vous
 - A) vous servez après une première invitation.
 - B) attendez qu'on vous y invite plusieurs fois avant de vous servir.
- 9. Après le repas, on boit

A) de la liqueur

B) un café

C) un déca

D) de l'eau-de-vie

E) du champagne

F) du whisky

G) une tisane

H) un jus de fruit

I) de la bière

J) du cognac

K) une poire

L) rien

- 10. A) Il est poli de partir tout de suite après le repas.
 - B) Il n'est pas poli de partir tout de suite après le repas.

Activité 4 (groupe classe, langue au choix, 15 minutes)

L'enseignant/e apporte un produit (alimentaire) slovaque avec une traduction incorrecte en français des ingrédients.

→ Les étudiant/e/s repèrent ces équivalents inexacts et essaient d'améliorer la traduction.